

21 février 2009



#I29 les couleurs de Rouault et Nadège

「色彩の魔術師」ともいわれるフランスの画家ルオー。彼の作品の「色の秘密」に迫る展覧会をご紹介します。フランス語インタビューは、日本についての本を出版したNadège Fougerasさんのお話。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

宮内真理子さん
パナソニック電工 汐留ミュージアム
ルオー担当学芸員

Nadège Fougerasさん
écrivain

Générique et intro

Le 21 février 2009, numéro cent vingt-neuf de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Les oeuvres de Rouault observées à la loupe au musée Panasonic de Shiodome.

Regard candide d'une Française sur Tokyo, Nadège Fougeras.

「ルオー担当学芸員 宮内真理子さんのお話...」

Le dos des oeuvres de Rouault est rempli de traces de peinture. L'artiste avait l'habitude de poser ses travaux en cours, les uns sur les autres. Pour imiter la lumière des vitraux, l'artiste plaçait plusieurs couches de peinture sur la toile.

覚えよう petit à petit♪

il se trouve que

～ということになる (=il arrive que...)

condensés

< condenser vt. まとめる、凝縮させる

atypique

型にはまらない

mettre un pied dans ~

～に足を踏み入れる

ambiance

雰囲気、環境

se retourner

向きの変わる

plein(e) de ~

～でいっぱい

ressent

< ressentir vt. 感じる

bouquin

((話) 本

à la fois A et B

Aであると同時に B

vision

イメージ、印象

tendre

好意的な、優しい

mal le prendre

それを悪くとる [le=humour français]

attendrie

感動した、ほろりとした < attendrir vt. 感動させる

Nadège Fougeras...

Bob : Nadège a suivi son mari, envoyé en poste au Japon. Elle a séjourné trois ans à Tokyo.

Bob : Les e-mails qu'elle a envoyés à ses amis pour raconter son Japon sont devenus un livre.

Nadège : Bonjour, je suis Nadège Fougeras, j'ai trente-six ans. J'ai eu la chance de vivre au Japon pendant trois ans, il y a deux ans. Je travaillais chez Marie-Claire, et il se trouve que pendant ce séjour, j'ai envoyé beaucoup d'e-mails en France, et tous ces e-mails, on les a condensés dans un livre qui s'appelle "Allo... la terre? Ici Tokyo".

Bob : Bien, et qu'est-ce que vous racontiez dans ces e-mails?

Nadège : En fait, c'est toutes les impressions que j'ai eues dans ce pays qui, pour nous, est très atypique. Quand je suis arrivée, pour vivre, au Japon, au début, j'étais pas très motivée. Et dès que j'ai mis un pied dans le pays, j'ai trouvé ça extraordinaire. Et même à Narita, quand je suis arrivée et que j'ai pris le Skyliner pour aller jusqu'à Ueno, j'étais fascinée par... l'ambiance, par les sièges qui se retournent, par la gentillesse des gens...

Et donc, je raconte dans ce livre plein de choses qui nous les étrangers, et en particulier les Français je crois, qui nous étonnent. Donc, ça va de... les chocolats pour la Saint Valentin, les cerisiers, qui sont une période très importante pour vous et pour nous aussi, quand on habite là,... et plein de choses que l'on ressent quand on est étranger, et qu'on découvre le pays... qui est le Japon.

Bob : C'est un bouquin plein de nostalgie, alors?

Nadège : En fait, il y a beaucoup de gens qui disent que c'est à la fois très drôle et très triste. Et, en fait, c'est pas triste, le mot. C'est nostalgique. C'est ce que vous dites. Parce que, j'ai une vision qui est très tendre sur ce pays, alors parfois avec un humour français, donc il faut pas mal le prendre. Quelquefois, les Français, c'est comme les Anglais, ils aiment bien rire, mais c'est un rire gentil.

Bob : Quelquefois, seulement?

Nadège : Non, souvent! (rires)

Bob : Vous avez vraiment été attendrie par le Japon, en tout cas.

Nadège : Oui, parce que je trouve que c'est... je pense que c'est un des rares pays dans le monde où on peut être étonné tous les jours, même après trois ans. Tous les jours, mais vraiment, sans mentir, tous les jours, j'écrivais dans mon petit carnet quelque chose qui m'avait étonnée.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

- C'est un bouquin plein de nostalgie, alors?

それじゃあ、懐かしいと思う気持ちのこもった本ですね。

会話で用いられるくだけた表現

俗に自転車を「ちゃりんこ」といったり、携帯電話を「ケータイ」というように、フランス語にももちろんくだけた表現があります。livre を bouquin というのもその例です。他にはどのようなものがあるのでしょうか？いくつか示しましょう。皆さんはいくつ分かりますか？もっともこうした表現は、私たち外国人は意味が分かれば良いのであって、やたらとまねをして使わない方がよいと思いますが...。(正解はページの一番下にあります)

1. ado	2. bac	3. bagnole	4. boulot
5. branché	6. coincé	7. dico	8. fac
9. flambant neuf	10. flic	11. génial	12. louper
13. marrant	14. mec	15. moche	16. et patati et patata
17. resto	18. sympa	19. truc	20. vachement

2) フランス語のコツ

- j'étais pas très motivée

私は余り乗り気ではありませんでした

過去分詞の一致

過去分詞が、形容詞のように、修飾する語(句)と性数を合わせる主なケースをまとめてみましょう。

1) 形容詞として用いられる場合

- au début, j'étais pas très motivée. [motivé-e < motiver]

はじめは、余り乗り気ではありませんでした。

2) *複合時制で助動詞に être をとる自動詞の過去分詞

- Quand je suis arrivée au Japon.... [arrivé-e < arriver]

私が日本に到着したとき...

*複合時制とは avoir, être を助動詞として、それに過去分詞をくわえて作る時制のことで、直説法複合過去や大過去、また条件法過去、接続法過去などがあります。(Chocolat #99)

3) 受動態で

- j'étais fascinée par l'ambiance. [fasciné-e < fasciner]

私は雰囲気魅了されました

4) 過去分詞の直接目的語が過去分詞の前にある場合

4-1 疑問文で直接目的語が先行する場合

Combien de verres as-tu cassés ? [cassé-s < casser]

グラスをいくつ割ったのですか？

4-2 関係代名詞の先行詞として直接目的語が前にある場合

- c'est toutes les impressions que j'ai eues dans ce pays... [eu-es < avoir]

これが私がこの国で受けた印象のすべてです

4-3 代名動詞にともなう再帰代名詞が直接目的語の場合

Elle s'est lavée. [lavé-e < laver]

彼女は体を洗った。

cf. Elle s'est lavé les mains.

彼女は手を洗った。(se は間接目的語)

3) もしもし...地球ですか？こちら東京

1972年にパリに生まれた **Nadège** さんはこれまでにアメリカ、チリ、アルゼンチンなどで暮らした経験があるそうです。そんな **Nadège** さんが来日されてからの経験をまとめた本が “**Allo... la terre? Ici, Tokyo**” 「もしもし...地球ですか？こちら東京」です。まるで宇宙飛行士が地球と交信しているかのようなタイトルからも日本で暮らす **Nadège** さんの驚きがいかに大きかったか想像できます。もともとフランスに書き送った **e-mail** をまとめたもので、写真もありますから、肩の凝らない読み物でしょう。私たちにとってもフランス人の目を通した新たな日本発見があることでしょう。なお **Allo... la terre? Ici, Tokyo** というタイトルは、2002年にフランスで放映された **Allo la Terre, ici les Martin** というアニメの影響があるかもしれません。

I. 若者 (**adolescent**) 2. バカロレア試験 (**baccalauréat**) 3. 自動車 (**voiture**) 4. 仕事 (**travail**) 5. 流行の
6. 動きがとれない 7. 辞書 (**dictionnaire**) 8. 学部 (**faculté**)、大学 9. ぴかぴかの、真新しい 10. 警
官、おまわり II. すごい 12. やり損なう (**rater**) 13. 滑稽な、おもしろい 14. 男、彼氏 15. 醜い 16.
ぺちゃくちゃ 17. レストラン (**restaurant**) 18. 感じがいい (**sympathique**) 19. (名前を思い出せないときなどに) あれ、何とかというもの (**machin**) 20. すごく、とても

4) 歌：Mélanie Dahan

Paroles et musique: Serge Reggiani "Si tu me payes un verre"

Si tu me payes un verre, je n'te demand'rai pas
Où tu vas, d'où tu viens, si tu sors de cabane
Si ta femme est jolie ou si tu n'en as pas
Si tu traînes tout seul avec un cœur en panne
Je ne te dirai rien, je te contemplerai
Nous dirons quelques mots en prenant nos distances
Nous viderons nos verres et je repartirai
Avec un peu de toi pour meubler mon silence